

Видання підготовлене Благодійним фондом "РОКАДА"
за участі біженців із Сомалі, Ірану, Афганістану, Конго та Сирії.

За підтримки Агентства ООН у справах біженців.

Адаптація за допомогою символів альтернативної комунікації здійснена
командою соціального видавничого проекту "ДивоГра" www.dyvogra.com



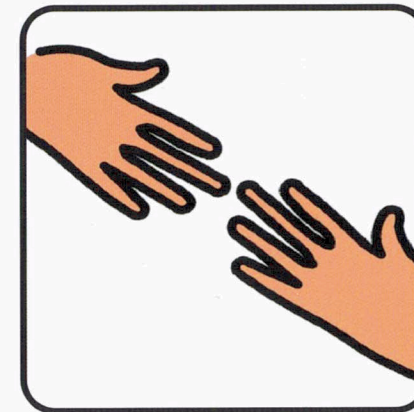
Ця брошура допоможе вам адаптуватися в Україні,
зорієнтуватися в побутових ситуаціях та під час спілкування
з незнайомими людьми. За малюнками-пиктограмами до слів
ви легко зрозумієте зміст фраз і швидко знайдете потрібні відповіді.
Більше інформації на сайті www.rokada.org.ua

РОЗМОВЛЯЙМО УКРАЇНСЬКОЮ!

Корисні фрази на кожен день

Français

اللغة العربية



English

زبان فارسی

Soomaaliya

The Picture Communication Symbols ©1981–2018 by Tobii Dynavox. All rights reserved worldwide. Used with permission. Boardmaker® is a trademark of Tobii Dynavox.

У книжці вжито піктограми міжнародної системи символів The Picture Communication Symbols ©1981–2018 компанії Tobii Dynavox. Усі права захищені в усьому світі. Використано з дозволу правовласника. Boardmaker® – торговий знак компанії Tobii Dynavox.

Піктограми у книжці взято в рамки, кольори яких відповідають призначенню слова, але не частині мови:

-  (жовта) – люди або істоти, а також професії, соціальні ролі, особові займенники;
-  (зелена) – дії (дієслова, дієприслівники), крім слів на позначення емоційних станів;
-  (помаранчева) – інші іменники;
-  (блакитна) – прикметники, дієприкметники, що відповідають на питання який? як? яким чином? і описують властивості предметів; слова на позначення емоційних станів (різні частини мови, наприклад: радій, радію, радісний);
-  (фіолетова) – соціальні слова, фрази ввічливості;
-  (чорна) – службові слова, прийменники, сполучні слова, звуконаслідування, допоміжні дієслова, числівники та інші частини мови, які не мають смислового навантаження самі по собі та не ввійшли у перераховані вище категорії.

Як ти?/Як справи?



How are you? How is it going?

كيف حالك؟

چطورى؟ حالت چطورە؟

Xaaladdaada ka waran? Sidee tahay?

Comment allez-vous?/Comment ça va?

Скажіть, будь ласка, де станція метро, зупинка автобуса, будинок №...



Tell me please where is metro station, a bus stop, a building # ... ?

قل لي من فضلك، أين محطة المترو، موقف الحافلات، عمارة رقم...

لطفاً بكوييد كه ، ايستگاه مترو ...، ايستگاه اتوبوس...، ساختمان شماره...، كجاست؟

lisheeg fadlan waa xaggee meesha tareenka ama bus-ka laga raaco. Ama dhisme number.

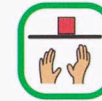
Dites-moi s'il vous plaît où est... la station de métro, un arrêt de bus, la maison #...?

Я

хочу

викликати

таксі.



I want to call a taxi.

أريد أن أطلب سيارة أجرة.

میخواهم یک تاکسی سفارش بدهم

Waxaan doonayaa inaan waco tagsi.

Je veux appeler un taxi.

Як

дістатися до вокзалу, аеропорту, центру міста?



How to get to a railway station, airport, the city center?

كيف يمكن الوصول إلى محطة القطارات، المطار، مركز المدينة؟

چگونه میتوان رفت به ...ایستگاه قطار یا راه آهن... فرودگاه یا مرکز شهر؟

Siddee ayaan ku tagi karaa... xarunta tareenka, Garoonka Diyaaradaha, Badhtanka Magaaladda?

Comment arriver à la gare, à l'aéroport, au centre de la ville?

Будь ласка, покажіть на карті вулицю...



Please show me a street ... on the map.

قل لي من فضلك أين شارع... على الخريطة؟

لطا بر روی نقشه، خیابان را نشان بدهید.

Fadlan iga tus khariidadan waddada...

S'il vous plaît, montrez sur la carte une rue ...

Перейдіть через дорогу, ідіть прямо, ліворуч, праворуч.



Go across the road, go straight, turn left, turn right.

أعبر الشارع، أمشي بشكل مستقيم، أستر يساراً، أستر يميناً

از عرض خیابان عبور کنید؛ مستقیم بروید؛ سمت چپ؛ سمت راست

Waddada ka Gudub oo goo, Toos u soco, biddix u leexo, midig u leexo.

Traversez la route, allez tout droit, tournez à la gauche, tournez au droite.

Треба дійти до перехрестя, підземного переходу, світлофора.



You should get to a crossing, underpass, traffic lights.

عليك ان تصل الى تقاطع... ممر تحت الأرض... إشارة المرور....

شما باید بروید تا به... برسید. چهار راه؛ زیرگذر عابر پیاده؛ چراغ راهنمایی

Waxaad u baahanahay inaad tagto... Isgoys, ... meesha laga gudbo ee dhulka hoostiisa, ... Nalalka kala haga gawaadhida.

Vous devez aller jusqu'au carrefour, au passage souterrain, aux feux de circulation.

Ви виходите на зупинці?



Are you getting off at the stop?

هل ستنتزلون في المحطة؟

آیا شما در ایستگاه پیاده میشوید؟

Ma maxaddadaad kaga dagaysaa?

Descendez-vous à l'arrêt suivant?

Я не могу найти ... улицу, вход, выход.



I can not find ... a street, an entrance, an exit.

لا أستطيع العثور على ... الشارع، مدخل، مخرج.

من نمیتوانم ... خیابان، ورودی، خروجی.

Maan helin... Waddada, Soo Galid, Bixid.

Je ne peux pas trouver ... une rue, une entrée, une sortie.

Дякую за допомогу, я зрозумів (зрозуміла).



Thanks for your help, I understood.

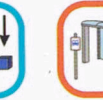
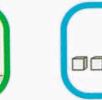
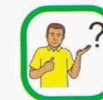
شكراً للمساعدة، فهمي.

از کمک شما سپاسگزارم. من متوجه شدم. فهمیدم

Waad ku mahadsantahay caawintaada/gacansiintaada, waan fahmay.

Merci pour l'aide, j'ai compris.

Дозвольте вийти. Кінцева зупинка.



Let me get off. Terminal station.

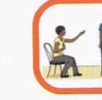
اسمح لي بالخروج. المحطة الأخيرة.

اجازه بدهید خارج شوم ... پایان مسیر (آخرین ایستگاه)

li ogolow inaan ku dago maxaddada ugu danbaysa.

Permettez-moi de descendre. C'est le terminus.

Я загубився. Мені потрібна допомога.



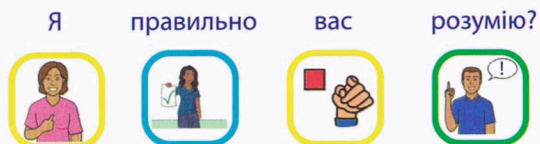
I'm lost. I need help.

أنا تائه. أنا بحاجة إلى المساعدة.

من گم شده ام. من نیاز به کمک دارم (کمک کنید)

Waan lunsanahay. Waxaan ubaahanahay caawimaad.

Je suis perdu. J'ai besoin d'aide.



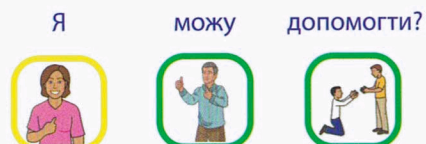
Did I get you right?

أنا أفهمك بشكل صحيح؟

آیا منظور شما را درست فهمیدم که؟

Si fiican baan ku fahmay, sow maaha?

Je vous comprends bien?



Can I help you?

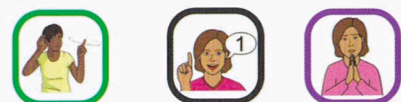
هل يمكنني المساعدة؟

آیا میتوانم کمکی کنم؟

Ma ku caawin karaa?

Puis-je vous aider?

Повторіть ще раз, будь ласка.



Could you repeat, please.

كرر، مرة أخرى، من فضلك.

خواهش میکنم دوباره تکرار کنید

Miyaad ku celin kartaa, fadlan.

Répétez s'il vous plaît.

Вибач мене. Вибачте, я не зрозумів (не зрозуміла).



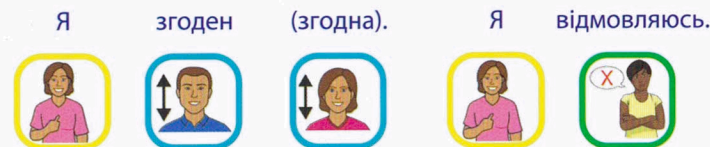
Excuse me. Sorry, I didn't catch that.

سامحنی. آسف (آسفة)، لم أفهم.

مرا ببخش. ببخشید من متوجه نشدم. نفهمیدم

Iska kay cafi. Iga raali ahow /waan ka xumahay aniga kuma fahmin.

Excusez-moi. Désolé, je n'ai pas compris.



I agree. I refuse.

أنا موافق (موافقة). أنا أرفض.

من موافق هستم. من نمی پذیرم و یا موافق نیستم

Waan kugu raacsanahy. Waan kugu diidanahay /khilaafsanaahay.

Je suis d'accord. Je refuse.

Дайте мені, будь ласка, ...



Give me ..., please.

أعطني، من فضلك

لطفا به من بدهید

Fadlan, i sii.

S'il vous plaît, donnez-moi ...

Цей одяг мені не підходить. Просторо. Тісно.



These clothes do not fit me right. Loose. Tight.

هذه الملابس لا تناسبني. كبيرة الحجم، صغيرة الحجم.

این لباس برایم مناسب نیست. تنگ است.

Dharkani ima le'eka. Way iga wayn yihiin. Way iga yar yihiin.

Ce vêtement ne me convient pas. Il est grand/petit.

Мені потрібний розмір XS/S/M/L/XL. Чи маєте розміром менше/більше?



I need size XS/S/M/L/XL. Do you have smaller/larger size?

(XS/S/M/L/XL)أحتاج الى حجم. هل لديكم حجم أكبر، أصغر؟

من به اندازه (XS / L / M / S / XL) نیاز دارم. آیا اندازه کوچکتر / بزرگتر دارید؟

Waxaan ubaahanahay cabirka/ lambarka XS/S/M/L/XL... Mahaysa cabir/ lambar kawayn/ kayar.

J'ai besoin de la taille XS/S/M/L/XL. Avez-vous une taille plus petite/plus grande?

Зважте, будь ласка, ... грамів/кілограмів.



Please weigh ... g / kg.

زن لي من فضلك ... غراما / كيلو غراما.

لطفا به مقدار ... گرم / ... کیلوگرم برایم وزن کنید

Fadlan ii miisaan ... g/kg.

Pesez, s'il vous plaît, g/kg.

Де я можу придбати ...?



Where can I buy ...?

أين أستطيع أن أشتري...؟

از کجا میتوان ... تهیه کنم؟

Halkee ayaan ka iibsana karaa ...?

Où puis-je acheter ...?

Котра година? Зачекайте хвилинку.



What time is it? Wait a minute, please.

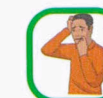
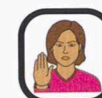
كم الساعة؟ انتظر دقيقة.

ساعت چند است؟ یک دقیقه صبر کنید

Waa imisadii saacadu? Isug hal daqiiqo, fadlan.

Quelle heure est-il? Attendez une minute.

Не хвилюйся. Бережи себе!



Don't worry. Take care!

لا تقلق. اعتني بنفسك.

نگران نباش. مواظب خودت باش

Ha welwelin. Is daryeel /hortaada kheyr Alle ha dhigo.

Ne t'inquiète pas. Prends soin de toi!

Мені боляче.



It hurts.

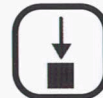
أنا أتألم

من درد دارم

Waan Xanuunsanayaa.

J'ai mal.

Це неправда.



That's not true.

هذا غير صحيح.

این درست نیست

Taasi run maaha.

Ce n'est pas vrai.

У мене високий тиск.



I have high blood pressure.

لدي ضغط مرتفع.

فشار خون بالایی دارم

Caddaadiska Dhiigaygu Aad ayuu u Sareeyaa /dhiigga ayaa aad iigu kacsan.

J'ai la pression artérielle élevée.

У нього (неї) сильна кровотеча.



He/She is bleeding heavily.

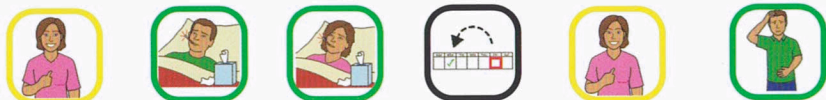
عنده / عندها نزيف حاد

او(آقا/خانم)خونریزی شدید دارد

Isaga / dhiig badan ayaa ka socda.

Il/elle saigne fortement.

Я захворів (захворіла) ... днів тому. Я відчуваю слабкість.



I fell ill ... days ago. I feel faint.

لقد مرضت منذ ... أيام. أشعر بضعف.

من ...روز پیش مریض شدم. احساس ضعف دارم.

Waan xanuusaday ... maalmo ka hor. Waxaan dareemaya daciifnimo.

Je me sens malade depuis ... jours. Je me sens faible.

У мене гарячка. У мене діарея. Болить тут. У мене судоми.



I have a fever. I have diarrhea. It hurts here. I've got cramps.

عندي حمى، عندي اسهال، عندي ألم هنا. عندي تشنج.

من تب دارم... من اسهال دارم... اینجا درد میکند... من دچار تشنج هستم

Waan qandhanahay. Waxaa igu dhacay shuban. Halkan ayaa i xanuunaysa. Waan gariirayaa.

J'ai de la fièvre. J'ai la diarrhée. Ça fait mal ici. J'ai des crampes.

Коли прийде лікар? Будь ласка, повідомте моїх сім'ї.



When will the doctor come? Please tell my family.

متى يأتي الطبيب؟ من فضلكم أعلموا عائلتي

چه زمانی دکتر می آید؟ خواهش میکنم به خانواده من اطلاع دهید

Goorma ayuu dhakhtarku Imanayaa? Fadlan ogaysii qoyskayga.

Quand le médecin viendra-t-il? Informez ma famille, s'il vous plaît.

Можна записатися на прийом до лікаря на сьогодні / завтра?



Can I make an appointment with a doctor today/tomorrow?

هل يمكن حجز موعد مع الطبيب اليوم/غدا؟

آیا میتوانم برای ملاقات با پزشک وقت بگیرم برای امروز/ فردا؟

Dhakhtarka balan ma qabsan Karaa maanta/Berri?

Puis-je prendre rendez-vous pour aujourd'hui/demain?

Благодійна організація «Благодійний фонд «РОКАДА» заснована у 2003 році.
«РОКАДА» є виконавчим партнером Агентства ООН у справах біженців (УВКБ ООН).
Фонд працює над мобілізацією спільнот біженців, надає соціальну підтримку біженцям і шукачам притулку та сприяє їх інтеграції в українське суспільство.
Детальніше на сайті www.rokada.org.ua

«ДивоГра» – українська компанія, що створює продукцію для розвитку мовлення та комунікації, інклюзивного навчання. Займається виданням книжок, терапевтичних ігор, карток і постерів для розвитку дітей, в тому числі із особливими освітніми потребами, розробляє іграшки.
Детальніше на сайті www.dyvogra.com

Текст: Тетяна Сич

Макетування: Інна Трохлеб

Перекладачі:
французька Рубан-Раджабу Сафі Кієро
фарсі Ахмаді Аббас Мохаммад, Каріма Мохаммад
арабська Аль Алі Ріван Хедр, Садек Алі
сомалі Абді Мохамуд Ареб, Абділлах Абдіразак Мохамуд, Ісмаїл Мохамед Хассен

Друк офсетний. Наклад 1000 прим. Замовлення № 0019201

Видавець Усатенко Ганна Володимирівна,
Свідоцтво суб'єкта видавничої діяльності ДК № 4972 від 04.09.2015 р.
Соціальний видавничий проект «ДивоГра» www.dyvogra.com
Замовлення книг: www.dyvogra.com/shop
Тел.: +38 093 792 62 32, +38 098 657 02 26, +38 067 135 71 66

Надруковано у ПРАТ «Харківська книжкова фабрика «Глобус»
Корпоративне підприємство ДАК «Укрвидавполіграфія»
www.globus-book.com